

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在双语音标阅读教育方面有着独到的见解和丰富的实践经验。他主编的《双语音标有声读物》系列教材，深受广大师生的欢迎，已成为英语教育领域的权威教材。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为推广英语教育、提高国民英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是英语教育领域的领军人物，他的教育理念和实践成果得到了广泛认可和高度评价。他将继续致力于英语教育事业，为培养更多优秀的英语人才而努力。

叶兴阳先生是英语教育领域的领军人物，他的教育理念和实践成果得到了广泛认可和高度评价。他将继续致力于英语教育事业，为培养更多优秀的英语人才而努力。

叶兴阳先生是英语教育领域的领军人物，他的教育理念和实践成果得到了广泛认可和高度评价。他将继续致力于英语教育事业，为培养更多优秀的英语人才而努力。

叶兴阳先生是英语教育领域的领军人物，他的教育理念和实践成果得到了广泛认可和高度评价。他将继续致力于英语教育事业，为培养更多优秀的英语人才而努力。

叶兴阳先生是英语教育领域的领军人物，他的教育理念和实践成果得到了广泛认可和高度评价。他将继续致力于英语教育事业，为培养更多优秀的英语人才而努力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 布利文特博士（出自：《多利弗罗曼(dr.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布利文特博士（出自：《多利弗罗曼(Dr.)

第1/1页

[ðə; ði] - [ˈroʊməns] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpiːsɪz]
THE DOLIVER ROMANCE AND OTHER PIECES
这 - 浪漫 和 其他 件
《送信浪漫史》及其他作品

[teɪlz; ˈteɪlɪz][ænd; ənd] [sketʃɪz]
TALES AND SKETCHES
故事 和 草图
故事与素描

[baɪ] [nəˈθænjəl] [ˈhɔθɔrn]
By Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑
作者：纳撒尼尔·霍桑

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
DR :
博士 .
博士

[ˈbʊlɪvænt]
BULLIVANT
牛市
布利文特

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈemɪnənt] [ɪˈnʌf] , [ˈiːðər] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ɔːr] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
His person was not eminent enough , either by nature or circumstance ,
他的 人 曾是 不是 杰出 足够的 , 任何一个 经过 自然 或者 环境 ,
他本人无论从天性还是境遇上, 都不够杰出。

[tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [məˈmɔːriəl] [ˈsɪmplɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,
to deserve a public memorial simply for his own sake ,
到 应得 一个 民众 纪念馆 简单地 为了 他的 自己的 清酒 ,
仅仅因为他本人, 就值得拥有一座公众纪念碑。

[ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪrə] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
after the lapse of a century and a half from the era in which he
后 这 失效 的 一个 世纪 和 一个 一半 从 这 时代 在 哪个 他
[ˈflʌrɪʃt] .
flourished :
繁荣 .
距离他所处的时代已经过去了一个半世纪。

[hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][prəˈpəʊz][tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
His character , in the view which we propose to take of it ,
他的 特点 , 在 这 看法 哪个 我们 提出 到 拿 的 它 ,
就我们拟采取的视角而言, 他的性格是：

[meɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋktnəs] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][sʌm; səm] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði] [toʊn]
may give a species of distinctness and point to some remarks on the tone
可能 给 一个 物种 的 明显 和 观点 到 一些 评论 在 这 语气
[ænd; ənd][ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [səˈsaɪəti] ,
and composition of New England society ,
和 作品 的 新的 英格兰 社会 ,
或许能展现出某种独特性, 并能反映出新英格兰社会的基调和构成。

[ˈmɑːdɪfaɪd][æz; əz][,aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [baɪ] [nuː] [ɪnˈɡriːdiənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːstərn] [wɜːrld] ,
modified as it became by new ingredients from the eastern world ,
修改的 作为 它 成为 经过 新的 原料 从 这 东 世界 ,
经过改良, 加入了来自东方的新食材, 它变得更加多样化。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [əˈtrɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɪkssti][ɔːr][ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz]
and by the attrition of sixty or seventy years over the rugged peculiarities
和 经过 这 损耗 的 六十 或者 七十 年 超过 这 崎岖 特殊性
[ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈsetləz] .
of the original settlers .
的 这 原来的 定居者 .

经过六七十年的磨砺, 以及最初定居者们在崎岖环境中的种种挑战, 最终形成了如今的模样。

[wiː; wi][ɑːr; ər][pərˈhæps] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [tuː] [ˈsɑːmbər][ə; eɪ][ˈpens(ə)] [ɪn] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði]
We are perhaps accustomed to employ too sombre a pencil in picturing the
我们 是 也许 习惯 到 采用 也 阴沉 一个 铅笔 在 想象 这
[ˈɜːrliər] [taɪmz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pˈʃʊərɪtənz] ,
earlier times among the Puritans ,
早些时候 时代 之中 这 清教徒 ,

我们或许习惯于用过于阴郁的笔触来描绘清教徒早期的生活,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æ; ət][ˈaʊər; ɑːr][kəʊld] [ˈdɪstəns] , [wiː; wi][fɔːrm][ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːəz][ˈɔːlməʊst] [ˈhoʊli]
because at our cold distance , we form our ideas almost wholly
因为 在 我们的 寒冷的 距离 , 我们 形式 我们的 想法 几乎 完全
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [səˈvɪrəst] [fɪtʃər] .
from their severest features .
从 他们的 最严重 特征 .

因为在我们冷漠的距离之外, 我们几乎完全是从事物最严峻的特征来形成观念的。

[,aɪˈtiː][ɪz][laɪk] [geɪzɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [siːnz] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪnˈherɪt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
It is like gazing on some scenes in the land which we inherit from them ;
它 是 喜欢 凝视 在 一些 场景 在 这 土地 哪个 我们 继承 从 他们 ;
这就像是在欣赏我们从他们那里继承来的土地上的某些景色;

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈstɜːrnlɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈfroʊz(ə)n] [ˈsʌmɪts] [tɪp][tuː; tə] [ˈhev(ə)n]
we see the mountains , rising sternly and with frozen summits tip to heaven
我们 看 这 山脉 , 上升 严厉地 和 和 冷冻 峰会 提示 到 天堂
,
,
,

我们看到群山巍峨耸立, 冰封的山顶直插云霄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrɪsts] , [ˈweɪvɪŋ] [ɪn] [ˈmæsi] [depθs] [wer] [ˈsʌŋʃaɪn] [siːmz] [ə; eɪ][ˌprɔːfəˈneɪʃən] ,
and the forests , waving in massy depths where sunshine seems a profanation ,
和 这 森林 , 挥手 在 大 深度 在哪里 阳光 似乎 一个 亵渎 ,
还有那片森林, 在厚重的深处摇曳生姿, 阳光在那里似乎是一种亵渎。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] , [laɪk][ðə; ði] [ˈdʌskɪnəs] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
and we see the gray mist , like the duskiness of years ,
和 我们 看 这 灰色的 薄雾 , 喜欢 这 昏暗 的 年 ,
我们眼前一片灰蒙蒙的雾气, 如同岁月的暮色。

[ˈfedɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [əbˈskjʊrəti][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ;
shedding a chill obscurity over the whole ;
脱落 一个 寒意 朦胧 超过 这 所有的 ;
给整个世界蒙上了一层阴冷的迷雾;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [spɑːts][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
but the green and pleasant spots in the hollow of the hills ,
但 这 绿色的 和 令人愉快的 地点 在 这 空洞的 的 这 丘陵 ,
但是山丘洼地里那些绿意盎然、令人愉悦的地方,

[ðə; ði][wɔ:rm][ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][hɑ:rt][ʌv; əv][wʌt][lʊks][ˈdesələt][,][ɑ:r; ər][ˈhɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r]
the warm places in the heart of what looks desolate , are hidden from our
这 温暖的 地方 在 这 心 的 什么 看起来 荒凉 , 是 隐 从 我们的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

在看似荒凉的地方，隐藏着温暖的角落，而这些角落却不为人知。

[sti:l][,][haʊˈevər][,][ə; eɪ][prɪˈveɪlɪŋ][ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wʌz; wəz][glu:m] ,
Still , however , a prevailing characteristic of the age was gloom ,
仍然 , 然而 , 一个 盛行 特征 的 这 年龄 曾是 愁云 ,
然而，那个时代的一个普遍特征是阴郁。

[ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈkænə:t][bi:; bi][mɔ:r] [ˈækjərətli] [ɪkˈsprest] [ðæn; ðən][baɪ][ðæt][tɜ:rm] ,
or something which cannot be more accurately expressed than by that term ,
或者 某物 哪个 不能 是 更多的 准确 表达 比 经过 那 学期 ,
[ænd; ənd][ɪts][lɔ:ŋ] [ˈʃædəʊ] ,
and its long shadow ,
和 它是 长的 阴影 ,

或者说，无法用比这个词更准确地表达的事物，以及它所带来的深远影响。

[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði][ɪntərˈvi:nɪŋ] [ˈjɪrz] , [ɪz][ˈvɪzəb(ə)l] , [ðoʊ] [nɑ:t][tu:] [drɪˈstɪŋktli] , [əˈpɑ:n]
falling over all the intervening years , is visible , though not too distinctly , upon
坠落 超过 全部 这 介入 年 , 是 可见的 , 尽管 不是 也 明显地 , 之上
[ɑ:rˈselvz] .
ourselves .
我们自己 :

多年来不断下滑的痕迹，虽然不太明显，但我们自身还是能感受到的。

[wɪˈðəʊt] [məˈtɪriəl] [ˈdetrɪmənt][tu:; tə][ə; eɪ][di:p] [ænd; ənd][ˈsɑ:lɪd] [ˈhæpɪnəs] ,
Without material detriment to a deep and solid happiness ,
没有 材料 损害 到 一个 深的 和 坚硬的 幸福 ,
在不损害深厚而稳固的幸福感的前提下，

[ðə; ði][ˈfrɑ:lɪk][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [həˈbɪtʃuəli] [ˈtʃeɪsnd] ,
the frolic of the mind was so habitually chastened ,
这 嬉戏 的 这 头脑 曾是 所以 习惯性地 受了教训 ,
心灵的嬉戏总是受到惯常的约束，

[ðæt] [ˈpɜ:sənz][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [nʊk] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]
that persons have gained a nook in history by the mere possession of
那 人 有 获得 一个 角落 在 历史 经过 这 仅仅 拥有 的
[ˈænɪm(ə)l][ˈspɪrɪts] ,
animal spirits ,
动物 烈酒 ,

仅仅因为拥有动物精神，人们就能在历史上留下自己的印记。

[tu:] [ɪgˈzu:bərənt][tu:; tə][bi:; bi][kənˈfaɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [rɪˈstæblɪft] [bəʊndz] .
too exuberant to be confined within the established bounds .
也 旺盛 到 是 受限 之内 这 已确立的 界限 .
过于活泼好动，无法被限制在既定的界限之内。

[ˈevri] [veɪn][dʒest][ænd; ənd] [ʌnˈprɑ:fɪtəbl] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [di:md] [æn; ən][ˈaɪtəm][ɪn][ðə; ði] [əˈkaʊnt]
Every vain jest and unprofitable word was deemed an item in the account
每一个 徒劳 笑话 和 无利可图 单词 曾是 被认为 一个 物品 在 这 帐户
[ʌv; əv][ˌkrɪmɪˈnæləti] ,
of criminality ,
的 犯罪 ,

每一个无意义的玩笑和每一句无益的话语都被视为犯罪行为的一部分。

[ænd; ənd] [wət'evər] [wɪt] , [ɔ:r] ['seɪbləns] [ðer'ʌv] , [kɛɪm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] , [ɪts] ['bɜ:rθpleɪs] [wʌz; wəz]
and whatever wit , or semblance thereof , came into existence , its birthplace was
和 任何 有 , 或者 外表 其中 , 来了 进入 存在 , 它是 出生地 曾是
[ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ,
generally the pulpit ,
一般来说 这 讲坛 ,

无论何种机智, 或其表象, 其诞生地通常都是讲坛。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈperənt] [sʌm; səm] [ˈsəʊər][oʊld][dʒəˈni:vən][drɪˈvaɪn] .
and its parent some sour old Genevan divine .
和 它是 父母 一些 酸的 老的 日内瓦 神圣的 .

以及它的母体——某种酸涩的日内瓦古老神酒。

[ðə; ði] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ˈhju:mər][ænd; ənd][ˈsætəɪər] , [prɪˈzɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [ˈsə:mənz] [ænd; ənd]
The specimens of humor and satire , preserved in the sermons and
这 标本 的 幽默 和 讽刺 , 保存完好 在 这 布道 和
[ˌkɑ:ntrəˈvɜ:rj(ə)l][træktz][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
controversial tracts of those days ,
有争议的 小册子 的 那些 天 ,

那些保存在当时布道词和争议性文章中的幽默和讽刺范例,

[ɑ:r; ər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði][æpt] [ɪkˈsprefənz] [ʌv; əv][ˈpʌndʒənt] [θɔ:ts] ;
are occasionally the apt expressions of pungent thoughts ;
是 偶尔 这 易于 表达式 的 泼辣 想法 ;

有时, 它们是对尖锐思想的恰当表达;

[bʌt; bət] [ˈɒf(tə)n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈkru:əl] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋz] [ʌv; əv] [traɪt] [aɪˈdi:əz] ,
but oftener they are cruel torturings and twistings of trite ideas ,
但 更频繁 他们 是 残忍的 酷刑 和 扭曲 的 老套 想法 ,

但更多时候, 它们是对陈词滥调的残酷折磨和扭曲。

[dɪsˈgʌstɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪrɪsəm] [ɪndʒəˈnu:əti] [wɪt] [ˈkɑ:nstə,tu:ts][ðer; ðər][ˈoʊnli][ˈmerɪt] .
disgusting by the wearisome ingenuity which constitutes their only merit .
令人作呕 经过 这 令人厌倦的 独创性 哪个 构成 他们的 仅有的 优点 .

他们唯一的优点就是那令人厌烦的创造力, 而这种创造力本身却令人作呕。

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈpi:p(ə)l] [wer] [soʊ] [fju:] [pəˈzest] , [ɔ:r][wɜ:r; wər] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ˈeksərsaɪz] ,
Among a people where so few possessed , or were allowed to exercise ,
之中 一个 人们 在哪里 所以 很少 拥有 , 或者 是 允许 到 锻炼 ,

在一个只有极少数人拥有或被允许行使这些权利的民族中,

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ɪksˈtræktiŋ] [ðə; ði] [mɜ:rθ] [wɪt] [laɪz] [ˈhɪd(ə)n] [laɪk] [ˈleɪt(ə)nt] [kəˈlɒrɪk] [ɪn] [ˈɔ:lmoʊst]
the art of extracting the mirth which lies hidden like latent caloric in almost
这 艺术 的 提取 这 欢笑 哪个 谎言 隐 喜欢 潜 卡路里 在 几乎
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

挖掘隐藏在几乎万物之中(如同潜在热量一般)的快乐的艺术,

[ə; eɪ] [geɪ] [əˈpɑ:θəkeri] , [sʌt] [æz; əz] [ˈdraɪv , ˈdɑ:ktɜː] . [ˈbʊlɪ,vænt] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
a gay apothecary , such as Dr . Bullivant , must have been a
一个 同性恋 药剂师 , 这样的 作为 博士 . 布利万特 , 必须 有 到过 一个
[fəˈnɑ:mɪnən] .
phenomenon .
现象 .

像布利文特医生这样的同性恋药剂师, 在当时一定是一种奇特的现象。

[wiː, wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [ɑːr'selvz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['kɔːrɪ,hɪl] , [ɑːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
We will suppose ourselves standing in Cornhill , on a pleasant morning of the year
我们 将要 认为 我们自己 常设 在 康希尔 , 在 一个 令人愉快的 早晨 的 这 年
- ,
1670 ,
- ,

我们将假设自己站在康希尔，时间是1670年一个宜人的早晨。

[ə'baʊt] [ðə; ði][ʼaʊər] [wen] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːr; ər] [ʌn'kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [swept] [frʌm; frəm]
about the hour when the shutters are unclosed , and the dust swept from
关于 这 小时 什么时候 这 百叶窗 是 未关闭 , 和 这 灰尘 扫荡 从
[ðə; ði] ['dɔːrstep] ,
the doorsteps ,
这 家门口 ,
大约在百叶窗打开、门阶上的灰尘被清扫干净的那一刻，

[ænd; ənd] [wen] ['bɪznəs] [rʌbz] [ɪts] [aɪz] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [plɑːd] ['sliːpɪli] [θruː] [ðə; ði]
and when Business rubs its eyes , and begins to plod sleepily through the
和 什么时候 商业 摩擦 它是 眼睛 , 和 开始 到 缓慢行进昏昏欲睡地 通过 这
[taʊn] .
town .
镇 .

当商业揉揉眼睛，开始昏昏欲睡地穿过城镇时。

[ðə; ði] [stri:t] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [brɪ'twiːn] ['bɔːftɪ][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [paɪlz][ʌv; əv] [brɪk] ,
The street , instead of running between lofty and continuous piles of brick ,
这 街道 , 反而 的 跑步 之间 高远 和 连续的 堆 的 砖 ,
街道不再穿行于高耸连绵的砖块之间，

[ɪz][bʌt; bət] ['pɑːrʃəli] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['veriəs] [haɪts] [ænd; ənd] ['ɑːrkɪtektʃər]
is but partially lined with wooden buildings of various heights and architecture
是 但 部分 衬里 和 木制的 建筑物 的 各种各样的 高度 和 建筑学
,
,
,

只有部分街道两旁林立着高低错落、风格各异的木质建筑。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrkəntɪːl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːməsaɪl] ,
in each of which the mercantile department is connected with the domicile ,
在 每个 的 哪个 这 商业 部门 是 连接 和 这 住所 ,
其中，商业部门与住所地相连。

[laɪk][ðə; ði]['dʒɪndʒərbred][ænd; ənd]['kændi] [ʼɑːps] [ʌv; əv][æn; ən]['æftər] - [deɪt] .
like the gingerbread and candy shops of an after - date .
喜欢 这 姜饼 和 糖果 商店 的 一个 后 - 日期 .
就像约会结束后的姜饼和糖果店一样。

[ðə; ði] [saɪnz] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə-z] [aɪ] .
The signs have a singular appearance to a stranger's eye .
这 标志 有 一个 单数 外貌 到 一个 陌生人的 眼睛 .
在陌生人看来，这些标志看起来很奇怪。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['bærən] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] [ɑːkjə'peɪʃənz] ['jeləʊ] ['letərz] [ɑːn]
These are not a barren record of names and occupations yellow letters on
这些 是 不是 一个 荒芜 记录 的 姓名 和 职业 黄色的 信件 在
[blæk] ['bɔːrdz] ,
black boards ,
黑色的 板 ,
这并非是用黄色字体写在黑板上的枯燥的姓名和职业记录。

[bʌt; bət][ˈɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈtɪpəˌfaɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [kəˈmɑːdətɪ]
but images and hieroglyphics , sometimes typifying the principal commodity
但 图片 和 象形文字 , 有时 典型化 这 主要的 商品
[ˈɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] ,
offered for sale ,
提供 为了 销售 ,

但图像和象形文字，有时代表着待售的主要商品，

[ðoʊ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ˈɑːrbitreri] [ˌdeɪɪɡˈneɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
though generally intended to give an arbitrary designation to the establishment .
尽管 一般来说 故意的 到 给 一个 随意的 指定 到 这 建立 .
虽然通常是为了给该机构赋予一个任意的名称。

[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪrɪdɪd] [ˈserəsənz] , [ðə; ði][ˈɪndiən] [kwiːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʊd(ə)n][ˈbaɪbəlz] ,
Overlooking the bearded Saracens , the Indian Queens , and the wooden Bibles ,
俯瞰 这 留着胡子的 萨拉森人 , 这 印度 皇后区 , 和 这 木制的 圣经 ,
俯瞰着留着胡子的撒拉逊人、印第安女王和木制圣经，

[let][ɪts][dəˈrekt][ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [poʊst] [ˈnuːli] [iˈrektɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˈʌv; əv]
let its direct our attention to the white post newly erected at the corner of
让 它是 直接的 我们的 注意力 到 这 白色的 邮政 新 竖立 在 这 角落 的
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

让它引导我们的注意力到街角新竖起的白色柱子上。

[ænd; ənd] [səˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ][ˈɡɪldɪd] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [ˈflæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌnbɪːmz] [laɪk]
and surmounted by a gilded countenance which flashes in the early sunbeams like
和 克服 经过 一个 镀金 面容 哪个 闪光灯 在 这 早期的 阳光 喜欢
[ˈverɪtəb(ə)l][ˈɡoʊld] .
veritable gold .
真正的 金子 .

它顶着一张镀金的脸庞，在清晨的阳光下闪闪发光，宛如真正的黄金。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bʌst] [ˈʌv; əv][ˌɪːskjuˈleɪpiəs] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ˈlʌndən] [ˌmænjuˈfæktʃər] ;
It is a bust of AEsculapius , evidently of the latest London manufacture ;
它 是 一个 摔碎 的 阿斯克勒庇俄斯 , 显然 的 这 最新的 伦敦 生产 ;
这是一尊埃斯克勒庇俄斯的半身像，显然是伦敦最新制造的；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] [stiːmz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈmɪŋɡld] [smel] [ˈʌv; əv] [mʌsk]
and from the door behind it steams forth a mingled smell of musk
和 从 这 门 在后面 它 蒸汽 前进 一个 混合 闻 的 麝香
[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ˈʌðər] [drʌgz] [ˈʌv; əv][ˈpoʊt(ə)nt] [pərˈfjuːm] ,
and assafaetida and other drugs of potent perfume ,
和 - 和 其他 药物 的 强效 香水 ,
从门后飘出一股麝香、阿魏和其他浓烈香水药物混合而成的气味。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [əˈproʊpɪət] [ˈsækrɪfajs][wɜːr; wər][dʒʌst][leɪd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l]
as if an appropriate sacrifice were just laid upon the altar of the medical
作为 如果 一个 合适的 牺牲 是 只是 铺设 之上 这 坛 的 这 医疗的
[ˈderəti; ˈdiːəti] .
deity :
神 .
仿佛刚刚向医学之神献上了合适的祭品。

[faɪv] [ɔːr][sɪks][ˈaɪd(ə)l][ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [kəˈlektɪd] ,
Five or six idle people are already collected ,
五 或者 六 闲置的 人们 是 已经 集 ,
已经收容了五六个闲散人员，

['pi:pɪŋ] ['kjʊəriəsli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['gæli,pɑ:t][ænd; ənd] ['faɪəl] ,
peeping **curiously** **in** **at** **the** **glittering** **array** **of** **gallipots** **and** **phials** ,
偷窥 奇怪的是 在 在 这 闪闪发光 大批 的 加利波特 和 小瓶 ,
好奇地窥视着那琳琅满目、闪闪发光的罐子和瓶子,

[ænd; ənd] [də'saɪfə-ɪŋ] [ðə; ði]['leɪbəlz] [wɪtʃ] [tel][ðər; ðər]['kɑ:ntents][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]
and **deciphering** **the** **labels** **which** **tell** **their** **contents** **in** **the** **mysterious** **and**
和 破译 这 标签 哪个 告诉 他们的 内容 在 这 神秘 和
[ɪm'pəʊzɪŋ][nə'menklətər,'nəʊmənkleɪtər][ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['fɪzɪk] .
imposing **nomenclature** **of** **ancient** **physic** .
气势磅礴 命名法 的 古老的 物理学 .
并解读标签，这些标签以神秘而令人敬畏的古代医学命名法来讲述其内容。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nekst] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pænə'si:ə] ,
They **are** **next** **attracted** **by** **the** **printed** **advertisement** **of** **a** **Panacea** ,
他们 是 下一个 吸引 经过 这 打印 广告 的 一个 万灵药 ;
接下来，他们被一种万能药的印刷广告所吸引。

['prɑ:mɪsɪŋ] [laɪf][bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ɔ:rt] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rnəti] , [ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd] [helθ]
promising **life** **but** **one** **day** **short** **of** **eternity** , **and** **youth** **and** **health**
有前途 生活 但 一 天 短的 的 永恒 , 和 青年 和 健康
[kə'menʃərət] .
commensurate .
相称的 .
拥有美好的生命，但距离永恒仅差一天，青春和健康也与之相称。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,
An **old** **man** , **his** **head** **as** **white** **as** **snow** ,
一个 老的 男人 , 他的 头 作为 白色的 作为 雪 ,
一位老人，他的头发像雪一样白。

['tɒtəz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] ['klætɜ-ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɑ:f] , [ænd; ənd] [br'kʌmz] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪɪst]
totters **in** **with** **a** **hasty** **clattering** **of** **his** **staff** , **and** **becomes** **the** **earliest**
蹒跚学步 在 和 一个 仓促 咔嗒咔嗒 的 他的 职员 , 和 变成 这 最早
['pɜ:rtʃəsər] ,
purchaser ,
购买者 ,
他摇摇晃晃地走进来，手里匆匆忙忙地挥舞着拐杖，成了最早的买家。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] [wɪl] [dɪsə'pɪr] [mɔ:r] ['swɪftli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['gæðərd] .
hoping **that** **his** **wrinkles** **will** **disappear** **more** **swiftly** **than** **they** **gathered** .
希望 那 他的 皱纹 将要 消失 更多的 迅速地 比 他们 聚集 .
希望他的皱纹能比积累得更快消失。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ([soʊ] [staɪld] [baɪ] ['kɜ:rtəsi]) [foʊz] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][br'haɪnd]
The **Doctor** (**so** **styled** **by** **courtesy**) **shows** **the** **upper** **half** **of** **his** **person** **behind**
这 医生 (所以 风格 经过 礼貌) 演出 这 上 一半 的 他的 人 在后面
[ðə; ði] ['kaʊntər] ,
the **counter** ,
这 柜台 ,
医生（出于礼貌如此称呼）站在柜台后面，露出上半身。

[ænd; ənd] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['slendər][ænd; ənd] ['ræðər] [tɔ:l][mæn] ; [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ɑ:r; ər]
and **appears** **to** **be** **a** **slender** **and** **rather** **tall** **man** ; **his** **features** **are**
和 出现 到 是 一个 苗条 和 相当 高的 男人 ; 他的 特征 是
['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dr'skraɪb] ,
difficult **to** **describe** ,
难的 到 描述 ,
他身材修长，个子较高；五官难以描述。

[pəˈzesɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [pɪˈkjuːliər] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈfleksəˈbɪləti][tuː; tə] [əˈsuːm] [ɔːl] [ˈkærəktərz] [,aɪˈtiː] , [tɜːrn] ,
possessing nothing peculiar , except a flexibility to assume all characters it , turn ,
拥有 没有什么 奇特 , 除了 一个 灵活性 到 认为 全部 人物 它 , 转动 ,
[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
while his eye ,
尽管 他的 眼睛 ,

除了能灵活地扮演所有角色之外，它没有任何特别之处，转身，而他的眼睛，

[ʃruːd] , [kwɪk] , [ænd; ənd] [ˈsɔːsi] , [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [θruːˈaʊt] .
shrewd , quick , and saucy , remains the same throughout .
精明 , 快的 , 和 风骚的 , 遗迹 这 相同的 自始至终 .

精明、敏捷、风趣，始终如一。

[wenˈevər] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmə] [ˈentərz][ðə; ði] [ˈɑːp] , [ɪf] [hiː; hi][dɪˈzaɪər][ə; eɪ][bɑːks][ˈʌ; əv] [pɪlz] ,
Whenever a customer enters the shop , if he desire a box of pills ,
每当 一个 顾客 进入 这 店铺 , 如果 他 欲望 一个 盒子 的 药片 ,

每当有顾客进店，如果他想要一盒药片，

[hiː; hi][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æn; ən][ˈiːkwəl] [ˈnʌmbər] [ˈʌ; əv][hɑːrd] , [raʊnd] , [draɪ]
he receives with them an equal number of hard , round , dry
他 接收 和 他们 一个 平等的 数字 的 难的 , 圆形的 , 干燥

[dʒʊʊks] ,
jokes ,
笑话 ,

他同时也收到了同样数量的生硬、乏味、干巴巴的笑话。

— [ɔːr] [ɪf] [ə; eɪ][ˈdoʊs][ˈʌ; əv][ˈsɔːltz] , [,aɪˈtiː][ɪz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈsɔːlt][ˈʌ; əv]
— **or if a dose of salts , it is mingled with a portion of the salt of**
— 或者如果 一个 剂量 的 盐 , 它 是 混合 和 一个 部分 的 这 盐 的

[ˈætɪkə] ,
Attica ,
阿提卡 ,

——或者，如果服用的是盐类，则将其与一部分阿提卡盐混合。

— [ɔːr] [ɪf] [sʌm; səm][hɑːt] , [ɔːriˈent(ə)] [ˈdrʌɡ] ,
— **or if some hot , Oriental drug ,**
— 或者如果 一些 热的 , 东方 药品 ,

——或者如果是一些热门的东方毒品，

[,aɪˈtiː][ɪz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈreɪsi][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ðæt] [ˈtɪŋɡl] [ɑːn][ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈpælət] ,
it is accompanied by a racy word or two that tingle on the mental palate ,
它 是 伴随 经过 一个 色情 单词 或者 二 那 刺痛 在 这 精神的 味蕾 ,

它还伴随着一两个挑逗性的词语，让人心痒难耐。

— [ɔːl] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [əˈdɪfən(ə)] [kɔːst] .
— **all without the least additional cost .**
— 全部 没有 这 至少 额外的 成本 .

——所有这一切都无需任何额外费用。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈtwɪstɪŋz] [ˈʌ; əv] [ˈmaʊðz] [wɪtʃ] [ˈnevər][ˈbɔːst][ðer; ðər][ˈgrævəti] [brɪˈfɔːr] .
Then there are twistings of mouths which never lost their gravity before .
然后 那里 是 扭曲 的 嘴 哪个 绝不 丢失的 他们的 重力 前 .

然后，我们看到一些嘴角扭曲变形，这些嘴角以前从未失去过那种重力感。

[æz; əz] [iːtʃ] [ˈpɜːrtʃəsər] [rɪˈtaɪəz] ,
As each purchaser retires ,
作为 每个 购买者 退休 ,

随着每位购买者退休，

[ðə; ði][spek'teɪtəs][si:] [ə; eɪ][rɪ'zembləns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪdʒ][pæs][ˈoʊvər][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði]
the spectators see a resemblance of his visage pass over that of the
这 观众 看 一个 相似 的 他的 面容 经过 超过 那 的 这
[ə'pɑ:θəkeri] ,
apothecary ,
药剂师 ,

旁观者看到他的面容在药剂师的脸上掠过。

[ɪn][wɪtʃ][ɔ:l][ðə; ði][ˈlu:dikrəs][pɔɪnts][ɑ:r; ər][meɪd][moʊst][ˈpra:mɪnənt] ,
in which all the ludicrous points are made most prominent ,
在 哪个 全部 这 荒谬 积分 是 制成 最多 著名的 ,
其中所有荒谬之处都被着重强调,

[æz; əz][ɪf][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ˈlʊkɪŋ] - [glæs][hæd; həd][kɔ:t][ðə; ði][rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
as if a magic looking - glass had caught the reflection , and were
作为 如果 一个 魔法 寻找 - 玻璃 有 捕捉 这 反射 , 和 是
[ˈmeɪkɪŋ][spɔ:rt][wɪð; wɪθ][,aɪ'ti:] .
making sport with it .
制作 运动 和 它 .
仿佛一面神奇的镜子捕捉到了倒影，并以此取乐。

[ʌn'wʊntɪd][ə'raɪz][ænd; ənd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ˈɪntu:] ['bæʃl] ['læftər] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ˈsʌd(ə)nli]
Unwonted titterings arise and strengthen into bashful laughter , but are suddenly
不寻常的 窃笑声 出现 和 加强 进入 害羞的 笑声 , 但 是 突然
[hʌʃt][æz; əz][sʌm; səm][ˈmɪnɪstər] ,
hushed as some minister ,
静静地 作为 一些 部长 ,
一阵突如其来的窃笑声响起，逐渐变成羞涩的笑声，但突然间，当某个牧师.....时，窃笑声戛然而止。

[ˈhevi] - [aɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ləst][ˈnaɪts][ˈvɪdʒɪl] , [ɔ:r][ˈmædʒɪstreɪt] , [ɑ:rmɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈterər]
heavy - eyed from his last night's vigil , or magistrate , armed with the terror
重的 - 眼睛 从 他的 最后的 夜晚 守夜 , 或者 地方法官 , 武装 和 这 恐怖
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪpɪŋ] - [pʊst][ænd; ənd][ˈpɪləri] ,
of the whipping - post and pillory ,
的 这 鞭打 - 邮政 和 示众台 ,
因前一晚守夜而双眼沉重，或者说，是手持鞭刑柱和示众台的治安官，带着恐惧的神情。

[ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði][ˈgʌvərnər][hɪm'self] , [goʊz][baɪ][laɪk][ə; eɪ][dɑ:rk][klaʊd][ɪntər'sept][ðə; ði][ˈsʌnʃaɪn]
or perhaps the governor himself , goes by like a dark cloud intercepting the sunshine
或者 也许 这 州长 他自己 , 去 经过 喜欢 一个 黑暗的 云 拦截 这 阳光
.
.
.

或许州长本人就像一团遮蔽阳光的乌云。

[ə'baʊt][ðɪs][ˈpɪriəd] ,
About this period ,
关于 这 时期 ,
大约在这一时期，

[ˈmeni][ˈkɔ:zɪz][bɪ'gæən][tu:; tə][prə'du:s][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tʃeɪndʒ][ɑ:n][ænd; ənd][bɪ'ni:θ][ðə; ði]
many causes began to produce an important change on and beneath the
许多 原因 开始 到 生产 一个 重要的 改变 在 和 下面 这
[ˈsɜ:rfɪs][ʌv; əv][kə'ləʊniəl][sə'saɪəti] .
surface of colonial society .
表面 的 殖民 社会 .
多种因素开始在殖民社会的表面和深层产生重大变化。

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['setləz] [wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['nerəʊəst] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The early settlers were able to keep within the narrowest limits of their
这 早期的 定居者 是 有能力的 到 保持 之内 这 最窄 限制 的 他们的
[ˈrɪdʒɪd][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
rigid principles ,
死板的 原则 ,

早期定居者能够将自己的行为严格限制在他们僵化的原则之内。

[bɪˈkəʊz, bɪˈkɔ:z] [ðer] [hæd; həd][əˈdɔ:ptɪd][ðem; ðəm][ɪn] [məˈtʃʊr] [laɪf] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn]
because they had adopted them in mature life , and from their own
因为 他们 有 已采用 他们 在 成熟 生活 , 和 从 他们的 自己的
[di:p] [kənˈvɪkʃn] ,
deep conviction ,
深的 定罪 ,

因为他们是在成年后，并且出于自己深切的信念而接受了这些价值观。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['streŋθənd] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][ɪnˈθu:ziæzəm] ,
and were strengthened in them by that species of enthusiasm ,
和 是 加强 在 他们 经过 那 物种 的 热情 ,
他们因这种热情而更加坚定了信念。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][ˈsoʊbər][ænd; ənd][æz; əz] [ɪnˈdʊrɪŋ] [æz; əz][ˈri:z(ə)n] [ɪtˈself] .
which is as sober and as enduring as reason itself .
哪个 是 作为 清醒 和 作为 持久 作为 原因 本身 :
它像理性本身一样冷静而持久。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪˈmi:diət] [səkˈsesəz] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] , [ðer]
But if their immediate successors followed the same line of conduct , they
但 如果 他们的 即时 继承人 随后 这 相同的 线 的 执行 , 他们
[wɜ:r; wər] [kənˈfaɪnd][tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
were confined to it ,
是 受限 到 它 ,
但如果他们的继任者沿袭同样的行事方式，他们就只能继续这样做。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈgri:] , [baɪ][ˈhæbɪts] [fɔ:rst] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] ,
in a great degree , by habits forced upon them ,
在 一个 伟大的 程度 , 经过 习惯 强制 之上 他们 ,
很大程度上，这是由于他们被迫养成的习惯所致。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ru:l] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðer] [wɜ:r; wər][ˈedʒukertɪd] ,
and by the severe rule under which they were educated ,
和 经过 这 严重 规则 在下面 哪个 他们 是 受过教育 ,
以及他们所受教育的严苛规章制度，

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔ:rt] [mɔ:r] [baɪ] [rɪˈstreɪnt] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [fri:] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
and in short more by restraint than by the free exercise of the imagination
和 在 短的 更多的 经过 克制 比 经过 这 自由的 锻炼 的 这 想像力
[ænd; ənd] [ˈʌndərˈstændɪŋ] .
and understanding .
和 理解 .
总之，更多的是通过克制而不是通过自由运用想象力和理解力。

[wen] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði][oʊld][əˈrɪdʒən(ə)l] [stɑ:k] , [ðə; ði][men] [hu:] [lʊkt] ['hevɪnwərd] [wɪˈðɑʊt] [ə; eɪ]
When therefore the old original stock , the men who looked heavenward without a
什么时候 所以 这 老的 原来的 库存 , 这 男人 WHO 看起来 向天 没有 一个
[ˈwɑ:ndərɪŋ] [glæns] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
wandering glance to earth ,
漫游 瞥一眼 到 地球 ,
因此，当古老的原始血统，那些仰望苍穹而不顾尘世目光的人，

[hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][də'mestɪk][ænd; ənd][ˈpʌblɪk][ˈɪnfluəns] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə]
had lost a part of their domestic and public influence , yielding to
有 丢失的 一个 部分 的 他们的 国内的 和 民众 影响 , 屈服 到
[ɪnˈfɜːrməti][ɔːr] [deθ] ,
infirmity or death ,
虚弱 或者 死亡 ,

因病或死亡，他们失去了部分国内和公共影响力。

[ə; eɪ][ˌriːlək'seɪ](ə)n][ˈnæt](ə)rəli [ɪn'sjuːd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈθiːəri] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈmɔːrəlz] [ænd; ənd]
a relaxation naturally ensued in their theory and practice of morals and
一个 松弛 自然 随后 在 他们的 理论 和 实践 的 德 和
[rɪˈlɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

于是，他们在道德和宗教的理论与实践自然而然地放松了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['eɪvɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['derli] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['strenjuəs] [ə'pəʊnənts]
and became more evident with the daily decay of its most strenuous opponents
和 成为 更多的 明显 和 这 日常的 衰变 的 它是 最多 费力的 对手
.
:
.

随着其最强劲的对手日益衰落，这一点变得更加明显。

[ðɪs] ['grædʒuəl][bʌt; bət] [ʃʊr] [ˌɑːpə'reɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [kə'mɜːrj(ə)l]
This gradual but sure operation was assisted by the increasing commercial
这 逐渐地 但 当然 手术 曾是 协助 经过 这 增加 商业的
[ɪm'pɔːrt(ə)nɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlənɪz] ,
importance of the colonies ,
重要性 的 这 殖民地 ,

殖民地日益增长的商业重要性促进了这一循序渐进但稳步推进的进程。

['wɪðər] [ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] ['eməgrənts] ['fɑːloʊd] [ˌʌn'wəːðili] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʃʊr] -
whither a new set of emigrants followed unworthily in the track of the pure -
往哪里去 一个 新的 放 的 移民 随后 不值得 在 这 追踪 的 这 纯的 -
['hɑːtɪd] ['pɪlgrɪmz] .
hearted Pilgrims .
心地 朝圣者 .

一批新的移民不配地效仿纯洁无瑕的清教徒的足迹。

[geɪn] ['biːɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [ə'lɔːrmənt] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] ,
Gain being now the allurement , and almost the only one ,
获得 存在 现在 这 诱惑 , 和 几乎 这 仅有的 一 ,
[ˈsɪns] [drɪ'sentəz] [noʊ][lɔːŋgər] ['dredɪd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [æt; ət][hoʊm] ,
since dissenters no longer dreaded persecution at home ,
自从 异议者 不 更长 令人恐惧的 迫害 在 家 ,
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋɡlənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn'taɪərli] [ˌʌŋkən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][æn; ən]
the people of New England could not remain entirely uncontaminated by an
这 人们 的 新的 英格兰 可以 不是 保持 完全 未受污染的 经过 一个
[ɪk'stensɪv] [ɪntər'mɪkstʃər] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] [men] .
extensive intermixture with worldly men .
广泛的 混合 和 世俗 男人 .

如今，利益成了最大的诱惑，几乎是唯一的诱惑。

[sɪns] [drɪ'sentəz] [noʊ][lɔːŋgər] ['dredɪd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [æt; ət][hoʊm] ,
since dissenters no longer dreaded persecution at home ,
自从 异议者 不 更长 令人恐惧的 迫害 在 家 ,
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋɡlənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn'taɪərli] [ˌʌŋkən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][æn; ən]
the people of New England could not remain entirely uncontaminated by an
这 人们 的 新的 英格兰 可以 不是 保持 完全 未受污染的 经过 一个
[ɪk'stensɪv] [ɪntər'mɪkstʃər] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] [men] .
extensive intermixture with worldly men .
广泛的 混合 和 世俗 男人 .

新英格兰的人民不可能完全不受世俗之人的广泛影响。

[ðə; ði] [treɪd] ['kæərɪd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['kɒlənɪsts] ([ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ɪnɪ'fi](ə)nt] [ækts][ʌv; əv]
The trade carried on by the colonists (in the face of several inefficient acts of
这 贸易 携带 在 经过 这 殖民者 (在 这 脸 的 一些 效率低下 行为 的
[ˈpɑ:rləmənt]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['mæɪrɪtaɪm][wɜ:rlɪd] ,
Parliament) with the whole maritime world ,
议会) 和 这 所有的 海上 世界 ,

 尽管议会颁布了多项效率低下的法案，殖民者仍然与整个海上世界开展贸易。

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələɹ] ['tendənsɪ] ;
must have had a similar tendency ;
必须 有 有 一个 相似的 趋势 ;

 肯定也有类似的倾向；

[nɔ:r][ɑ:r; əɹ][ðə; ði] ['despəɹət] [ænd; ənd] ['dɪsəlu:t] ['vɪzɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][bi:; bi]
nor are the desperate and dissolute visitants of the country to be
也不 是 这 绝望的 和 荒淫 访客 的 这 国家 到 是
[fəɹ'gɑ:tn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rəl][revə'lu:](ə)n] .
forgotten among the agents of a moral revolution .
被遗忘的 之中 这 代理人 的 一个 道德 革命 .

 那些绝望而放荡不羁的游客，在道德革命的推动者中，也不应被遗忘。

[ˈfri:;bu:təɹz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæni] [meɪn] , — [steɪt] ['krɪmənəlz] ,
Freebooters from the West Indies and the Spanish Main , — state criminals ,
自由掠夺者 从 这 西方 印第斯 和 这 西班牙语 主要的 , — 状态 罪犯 ,
 来自西印度群岛和西班牙东海岸的自由掠夺者——国家罪犯

[ˈɪmplɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['nu:mərəs] [plɑ:ts][ænd; ənd] [kən'spɪrəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , — ['felənz] ,
implicated in the numerous plots and conspiracies of the period , — felons ,
牵涉其中 在 这 很多的 图表 和 阴谋论 的 这 时期 , — 重罪犯 ,
[ˈloʊdɪd][wɪð; wɪθ]['praɪvət] [ɡɪlt] ,
loaded with private guilt ,
已加载 和 私人的 有罪 ,

 牵涉到当时众多阴谋和诡计的重罪犯，背负着沉重的个人罪恶感，

— [ˈnʌmbəɹz] [ʌv; əv] [ði:z] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] ,
— **numbers of these took refuge in the provinces ,**
— 数字 的 这些 采取 避难所 在 这 省份 ,
 ——其中许多人逃往各省避难。

[wer] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [əb'strʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['zeləs] ['spɪrɪt][ʌv; əv]
where the authority of the English king was obstructed by a zealous spirit of
在哪里 这 权威 的 这 英语 国王 曾是 受阻 经过 一个 热心 精神 的
[ɪndɪ'pendəns] ,
independence ,
独立 ,

 当英国国王的权威受到强烈的独立精神阻碍时，

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['baʊndləs] ['wɪldərnəs] [ɪneɪblɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][dɪ'faɪ] [pəɹ'su:t] .
and where a boundless wilderness enabled them to defy pursuit .
和 在哪里 一个 无边无际 荒野 已启用 他们 到 违抗 追逐 .

 而无垠的荒野使他们得以逃脱追捕。

[ðʌs] [ðə; ði] [nu:] [ˌpɑ:pju'leɪ](ə)n] , ['tɛmpərəri] [ænd; ənd]['pɜ:rmənənt] , [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'laɪk]
Thus the new population , temporary and permanent , was exceedingly unlike
因此 这 新的 人口 , 暂时的 和 永恒的 , 曾是 非常 与此不同
[ðə; ði][oʊld] ,
the old ,
这 老的 ,

 因此，新的人口，无论是临时居民还是永久居民，都与旧人口截然不同。

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [æpt][tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] [ðer; ðər][oʊn][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪm'baɪb] [ðoʊz]
and far more apt to disseminate their own principles than to imbibe those
和 远的 更多的 易于 到 传播 他们的 自己的 原则 比 到 吸收 那些
[ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .
of the Puritans .
的 这 清教徒 .

他们更倾向于传播自己的原则，而不是接受清教徒的原则。

[ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ˈvɜːrtʃuː] [ə'kwɑɪrd] ['dʌb(ə)l] [streŋθ] [baɪ][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [reɪn]
All circumstances unfavorable to virtue acquired double strength by the licentious reign
全部 情况 不利 到 美德 获得 双倍的 力量 经过 这 淫乱 在位
[ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . ;
of Charles II . ;
的 查尔斯 二 . ;

查理二世放荡不羁的统治，使得一切不利于美德的因素都加倍加剧。

[ðoʊ] [pər'hæps][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti][wʌz; wəz] [les] ['laɪkli]
though perhaps the example of the monarch and nobility was less likely
尽管 也许 这 例子 的 这 君主 和 贵族 曾是 较少的 可能
[tuː; tə] [rekə'mend] [vaɪs][tuː; tə][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋɡlənd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni]
to recommend vice to the people of New England than to those of any
到 推荐 副 到 这 人们 的 新的 英格兰 比 到 那些 的 任何
[ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .
other part of the British Empire .
其他 部分 的 这 英国 帝国 .

不过，君主和贵族的榜样或许不太可能像对大英帝国其他地区的民众那样，对新英格兰的民众起到向恶习推波助澜的作用。

[ðə; ði][ˈklɜːrdʒi][ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] ['mædʒɪstrɪts] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌsensə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði]
The clergy and the elder magistrates manifested a quick sensibility to the
这 牧师 和 这 长老 地方法官 表现出来 一个 快的 感性 到 这
[dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['gɑːdlɪnəs] ,
decline of godliness ,
衰退 的 敬虔 ,

神职人员和年长的官员们对虔诚信仰的衰落表现出了敏锐的感知力。

[ðer; ðər] [æprɪ'hensjənz] ['biːɪŋ] ['ʃa:pənd] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][noʊ] [les] [baɪ][ə; eɪ]['hoʊli] [ziːl] [ðæn; ðən]
their apprehensions being sharpened in this particular no less by a holy zeal than
他们的 担忧 存在 锋利 在 这 特别的 不 较少的 经过 一个 圣 热情 比
[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðer; ðər][ˈkredit][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [wɜːr; wər] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
because their credit and influence were intimately connected with the
因为 他们的 信用 和 影响 是 亲密 连接 和 这
[ˈprɪmətɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
primitive character of the country .
原始 特点 的 这 国家 .

他们之所以对此事感到担忧，不仅是因为他们怀有虔诚的信仰，还因为他们的信誉和影响力与该国的原始特性密切相关。

[ə; eɪ] ['sɪnəd] , [kən'viːnd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
A Synod , convened in the year 1679 ,
一个 宗教会议 , 召集 在 这 年 - ,

1679年召开的宗教会议

[geɪv] [ɪts] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'nikwəti][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hæd; həd] [drɔːn] [daʊn] [d'ʒʌdʒmənts]
gave its opinion that the iniquity of the times had drawn down judgments
给予 它是 观点 那 这 罪恶 的 这 时代 有 绘制 向下 判决
[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
from Heaven ,
从 天堂 ,

他们认为，时代的罪恶招致了上天的审判。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] ['meθədʒ] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ræθ] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]['fɔːrmər]
and proposed methods to assuage the Divine wrath by a renewal of former
和 建议的 方法 到 缓和 这 神圣的 愤怒 经过 一个 续期 的 以前的
['sæŋktəti] .
sanctity .
圣洁 .

并提出了通过恢复昔日的圣洁来平息神怒的方法。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['nʌmbərz] [nɔːr][ðə; ði] [ˈɔːltərd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
But neither the increased numbers nor the altered spirit of the people ,
但 两者都不 这 增加 数字 也不 这 已修改 精神 的 这 人们 ,
[nɔːr][ðə; ði][dʒʌst] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['friːdəm] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] , [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n]['lɪmɪts] ,
nor the just sense of a freedom to do wrong , within certain limits ,
也不 这 只是 感觉 的 一个 自由 到 做 错误的 , 之内 肯定 限制 ;
[wɒd] [naʊ] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kwɪzə'tɔːrɪəl] ['strɪktnəs] ,
would now have permitted the exercise of that inquisitorial strictness ,
会 现在 有 允许 这 锻炼 的 那 审讯式 严格性 ;
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][menz]['faɪə,sɑɪdʒ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðer; ðər]
which had been wont to penetrate to men's firesides and watch their
哪个 有 到过 惯于 到 穿透 到 男士 炉边 和 手表 他们的
[də'mestɪk] [laɪf] ,
domestic life ,
国内的 生活 ;

也不是在一定限度内享有作恶自由的正当观念，

[wɒd] [naʊ] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kwɪzə'tɔːrɪəl] ['strɪktnəs] ,
would now have permitted the exercise of that inquisitorial strictness ,
会 现在 有 允许 这 锻炼 的 那 审讯式 严格性 ;
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][menz]['faɪə,sɑɪdʒ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðer; ðər]
which had been wont to penetrate to men's firesides and watch their
哪个 有 到过 惯于 到 穿透 到 男士 炉边 和 手表 他们的
[də'mestɪk] [laɪf] ,
domestic life ,
国内的 生活 ;
[wɒd] [naʊ] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kwɪzə'tɔːrɪəl] ['strɪktnəs] ,
would now have permitted the exercise of that inquisitorial strictness ,
会 现在 有 允许 这 锻炼 的 那 审讯式 严格性 ;
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][menz]['faɪə,sɑɪdʒ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðer; ðər]
which had been wont to penetrate to men's firesides and watch their
哪个 有 到过 惯于 到 穿透 到 男士 炉边 和 手表 他们的
[də'mestɪk] [laɪf] ,
domestic life ,
国内的 生活 ;

现在本可以允许行使那种严苛的审讯手段，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][menz]['faɪə,sɑɪdʒ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðer; ðər]
which had been wont to penetrate to men's firesides and watch their
哪个 有 到过 惯于 到 穿透 到 男士 炉边 和 手表 他们的
[də'mestɪk] [laɪf] ,
domestic life ,
国内的 生活 ;
[wɒd] [naʊ] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kwɪzə'tɔːrɪəl] ['strɪktnəs] ,
would now have permitted the exercise of that inquisitorial strictness ,
会 现在 有 允许 这 锻炼 的 那 审讯式 严格性 ;
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][menz]['faɪə,sɑɪdʒ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðer; ðər]
which had been wont to penetrate to men's firesides and watch their
哪个 有 到过 惯于 到 穿透 到 男士 炉边 和 手表 他们的
[də'mestɪk] [laɪf] ,
domestic life ,
国内的 生活 ;
[wɒd] [naʊ] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kwɪzə'tɔːrɪəl] ['strɪktnəs] ,
would now have permitted the exercise of that inquisitorial strictness ,
会 现在 有 允许 这 锻炼 的 那 审讯式 严格性 ;
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][menz]['faɪə,sɑɪdʒ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðer; ðər]
which had been wont to penetrate to men's firesides and watch their
哪个 有 到过 惯于 到 穿透 到 男士 炉边 和 手表 他们的
[də'mestɪk] [laɪf] ,
domestic life ,
国内的 生活 ;

它曾习惯于潜入男人的炉火旁，窥视他们的家庭生活。

['rekəɡnaɪzɪŋ] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [brɪ'twiːn] ['praɪvət] [ɪl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [kraɪmz] [ðæt] [ɪn'deɪndʒər][ðə; ði]
recognizing no distinction between private ill conduct and crimes that endanger the
识别 不 区别 之间 私人的 患病的 执行 和 犯罪 那 危害 这
[kə'mjuːnəti] .
community .
社区 .
['rekəɡnaɪzɪŋ] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [brɪ'twiːn] ['praɪvət] [ɪl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [kraɪmz] [ðæt] [ɪn'deɪndʒər][ðə; ði]
recognizing no distinction between private ill conduct and crimes that endanger the
识别 不 区别 之间 私人的 患病的 执行 和 犯罪 那 危害 这
[kə'mjuːnəti] .
community .
社区 .

不区分私人不当行为和危害社会的犯罪行为。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['prɪnsəp(ə)lɪz] [en'krəʊtʃt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Accordingly , the tide of worldly principles encroached more and more upon the
因此 , 这 潮 的 世俗 原则 侵占 更多的 和 更多的 之上 这
['eɪnʃənt] ['lændmɑːks] ,
ancient landmarks ,
古老的 地标 ;
[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['prɪnsəp(ə)lɪz] [en'krəʊtʃt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Accordingly , the tide of worldly principles encroached more and more upon the
因此 , 这 潮 的 世俗 原则 侵占 更多的 和 更多的 之上 这
['eɪnʃənt] ['lændmɑːks] ,
ancient landmarks ,
古老的 地标 ;

因此，世俗原则的潮流越来越侵蚀着古老的标志。

[hɪðər'tuː] ['stiːmd] [ðə; ði]['entər] ['bɑʊndrɪz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .
hitherto esteemed the enter boundaries of virtue .
迄今为止 尊敬的 这 进入 边界 的 美德 .
[hɪðər'tuː] ['stiːmd] [ðə; ði]['entər] ['bɑʊndrɪz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .
hitherto esteemed the enter boundaries of virtue .
迄今为止 尊敬的 这 进入 边界 的 美德 .

此前一直推崇美德的边界。

[sə'saɪəti] [ə'reɪndʒd] [ɪt'self]['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] , [mɑːrkt] [baɪ] [strɔːŋ] ['feɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] ,
Society arranged itself into two classes , marked by strong shades of difference ,
社会 安排 本身 进入 二 课程 , 标记 经过 强的 色调 的 不同之处 ;
[sə'saɪəti] [ə'reɪndʒd] [ɪt'self]['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] , [mɑːrkt] [baɪ] [strɔːŋ] ['feɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] ,
Society arranged itself into two classes , marked by strong shades of difference ,
社会 安排 本身 进入 二 课程 , 标记 经过 强的 色调 的 不同之处 ;

社会自分为两个阶级，这两个阶级之间存在着明显的差异。

[ðəʊ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n][laɪn] :
though separated by an uncertain line :
尽管 分开 经过 一个 不确定 线 :
[ðəʊ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n][laɪn] :
though separated by an uncertain line :
尽管 分开 经过 一个 不确定 线 :

虽然被一条不确定的线隔开：

[ɪn][wʌn][wɜːr; wər][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði][smɔːl][ænd; ənd]['fiːb(ə)l][ˈremnənt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈsetləz] ,
in one were included the small and feeble remnant of the first settlers ,
在 一 是 包括 这 小的 和 微弱 剩 的 这 第一的 定居者 ,
其中就包括第一批定居者中人数不多、体弱多病的残余部分。

[ˈmeni][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪ'miːdiət][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] , [ðə; ði][hoʊl][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi] ,
many of their immediate descendants , **the whole body of the clergy** ,
许多 的 他们的 即时 后代 , 这 所有的 身体 的 这 牧师 ,
[ænd; ənd][ɔːl][huːm][ə; eɪ][ˈgluːmi][ˈtemprəmənt] ,
and all whom a gloomy temperament ,
和 全部 谁 一个 阴沉 气质 ,
他们的许多直系后裔、全体神职人员以及所有性格忧郁的人,

[ɔːr][ˈtendərnəs][ʌv; əv][ˈkɑːnjəns] , [ɔːr][trɪmɪdəti][ʌv; əv][θɔːt] , [kept][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈstriktnəs]
or tenderness of conscience , **or timidity of thought** , **kept up to the strictness**
或者 压痛 的 良心 , 或者 胆怯 的 想法 , 保留 向上 到 这 严格性
[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɑːðəz] ;
of their fathers ;
的 他们的 父亲们 ;
或是良心的柔软, 或是思想的胆怯, 都延续了他们父辈的严苛;

[ðə; ði][ˈʌðər][ˌkɒmpri'hendɪd][ðə; ði][nuː][ˈeməgrənts] , [ðə; ði][geɪ][ænd; ənd][ˈθɔːtləs][ˈneɪtɪvz] ,
the other comprehended the new emigrants , **the gay and thoughtless natives** ,
这 其他 理解 这 新的 移民 , 这 同性恋 和 轻率 本地人 ,
[ðə; ði][ˈfeɪvərər][ʌv; əv][ɪˈpɪskəpəsi] ,
the favorers of Episcopacy ,
这 支持者 的 主教制 ,
另一个人则理解了新移民、那些轻浮无知的本地人以及那些支持圣公会的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈveriəs][ˈmɪkstʃər][ʌv; əv][ˈlɪbərəl][ænd; ənd][ɪnˈlaɪt(ə)nd][men][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
and a various mixture of liberal and enlightened men with most of the
和 一个 各种各样的 混合物 的 自由主义 和 开明 男人 和 最多 的 这
[ɪːv(ə)l] - [ˈduː(ː)əz][ænd; ənd][ʌnˈprɪnsəpld][ædˈventʃəz][ɪn][ðə; ði][ˈkʌntri] .
evil - doers and unprincipled adventurers in the country .
邪恶的 - 实干家 和 毫无原则的 冒险者 在 这 国家 .
既有思想开明的自由派人士, 也有国内大多数作恶多端、毫无原则的冒险家。

[ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ænd; ənd][ˈræðər][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][aɪˈdiːə][ʌv; əv][nuː][ˈɪŋɡlənd][ˈmænərz] , [wen][ðɪs][tʃeɪndʒ]
A vivid and rather a pleasant idea of New England manners , **when this change**
一个 生动 和 相当 一个 令人愉快的 主意 的 新的 英格兰 礼仪 , 什么时候 这 改变
[hæd; həd][brɪˈkʌm][dɪˈsaɪdɪd] ,
had become decided ,
有 变得 决定 ,
当这一变化确定下来之后, 人们对新英格兰的风俗有了生动而愉悦的印象。

[ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][dʒɑːn][ˈdʌntən] , [ə; eɪ][ˈkɑːkni][ˈbʊksələr] ,
is given in the journal of John Dunton , **a cockney bookseller** ,
是 给定 在 这 杂志 的 约翰 邓顿 , 一个 伦敦东区口音 书商 ,
这段文字出自伦敦东区书商约翰·邓顿的日记。

[huː][ˈvɪzɪtɪd][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd][ˈʌðər][ˈtaʊnz][ʌv; əv][ˌmæsəˈtʃuːsɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ]
who visited Boston and other towns of Massachusetts with a cargo
WHO 到访 波士顿 和 其他 城镇 的 马萨诸塞州 和 一个 货物
[ʌv; əv][ˈpaɪəs][prɒbəlɪˈkeɪfɪnz] ,
of pious publications ,
的 虔诚的 出版物 ,
他带着一批虔诚的出版物访问了波士顿和马萨诸塞州的其他城镇,

[ˈsuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpjʊrɪtən][ˈmɑːrkɪt] .
suited to the Puritan market .
适合 到 这 清教徒 市场 .
适合清教徒市场。

[ˈmeɪkɪŋ] [duː] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflɪpənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] ,
Making due allowance for the flippancy of the writer ,
制作 到期的 津贴 为了 这 轻浮 的 这 作家 ,
考虑到作者的轻率态度,

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈlaɪvliːɜː] [tuːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃənz] [ðæn; ðən] [truːθ] [prɪˈsaɪsli]
which may have given a livelier tone to his descriptions than truth precisely
哪个 可能 有 给定 一个 更活泼 语气 到 他的 描述 比 真相 恰恰
[ˈwɔːrənts] ,
warrants ,
逮捕令 ,

这或许使他的描述比事实本身更生动形象。

[ænd; ɐnd][ˈɔːlsʊv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm] [ˈtʃiːfli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgeɪɜː]
and also for his character , which led him chiefly among the gayer
和 还 为了 他的 特点 , 哪个 引领 他 主要 之中 这 更gay
[ɪnˈhæbɪtənts] ,
inhabitants ,
居民 ,

也因为他的性格，这使他主要与当地比较开朗的居民混在一起。

[ðer; ðər] [stiːl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeni] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈwaɪnkʌp] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
there still seems to have been many who loved the winecup and the song ,
那里 仍然 似乎 到 有 到过 许多 WHO 喜爱 这 琖 和 这 歌曲 ,
似乎仍然有很多人喜爱那只酒杯和那首歌。

[ænd; ɐnd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈnɔːtɪnəs] .
and all sorts of delightful naughtiness .
和 全部 排序 的 愉快 顽皮 .

以及各种各样令人愉悦的淘气行为。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈdʒenərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hæd; həd] [meɪd] [fɑːr] [les] [ˈprɑːgres] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər]
But the degeneracy of the times had made far less progress in the interior
但 这 堕落 的 这 时代 有 制成 远的 较少的 进步 在 这 内部的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːpɔːts] ,
of the country than in the seaports ,
的 这 国家 比 在 这 海港 ,
但是，与海港城市相比，时代的堕落对内陆地区的侵蚀要小得多。

[ænd; ɐnd][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [lɔːst][ðə; ði] [ɪˈlektɪv] [ˈprɪvəlɪdʒ] ,
and until the people lost the elective privilege ,
和 直到 这 人们 丢失的 这 选修课 特权 ,
直到人民失去选举权为止，

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈʌpraɪt] [oʊld][men] [huː] [hæd; həd]
they continued the government in the hands of those upright old men who had
他们 持续 这 政府 在 这 双手 的 那些 直立 老的 男人 WHO 有
[soʊ] [lɔːŋ] [pəˈzest] [ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
so long possessed their confidence .
所以 长的 拥有 他们的 信心 .
他们继续将政权掌握在那些长期以来赢得他们信任的正直老人手中。

[ʌnkənˈtrəʊləbl] [ɪˈvents] , [əˈloʊn] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [əˈsendənsi] [tuː; tə][ˈpɜːsənz][ʌv; əv] [əˈnʌðər]
Uncontrollable events , alone , gave a temporary ascendancy to persons of another
不可控的 活动 , 独自的 , 给予 一个 暂时的 优势 到 人 的 其他
[stæmp] .
stamp .
邮票 .
不可控的事件，使得另一类人暂时占据了主导地位。

[dʒeɪmz][i:] . , ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][drɪ'spɑːtɪk] [reɪn] , [rɪ'vəʊkt] [ðə; ði] ['tʃɑːtəz] [ʌv; əv]
James II . , during the four years of his despotic reign , revoked the charters of
詹姆斯 二 . , 期间 这 四 年 的 他的 专制 在位 , 撤销 这 包机 的
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːlənɪz] ,
the American colonies ,
这 美国人 殖民地 ,

詹姆斯二世在其四年专制统治期间，废除了美洲殖民地的特许状。

['ærəgeɪt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['mædʒɪstrɪts] ,
arrogated the appointment of their magistrates ,
僭越 这 预约 的 他们的 地方法官 ,

他们僭越权力，擅自任命地方官员。

[ænd; ænd] [ə'nʌld] [ɔːl] [ðoʊz] ['li:g(ə)] [ænd; ænd] [prəʊ'skrɪptɪv] [raɪts] [wɪt] [hæd; həd][,hɪðər'tuː]
and annulled all those legal and proscriptive rights which had hitherto
和 无效 全部 那些 合法的 和 禁止性的 权利 哪个 有 迄今为止
['kɒnstɪtjuːtɪd] [ðəm; ðəm] ['nɪrli] [ɪndɪ'pendənt] [steɪts] .
constituted them nearly independent states .
构成 他们 几乎 独立的 各州 .

并废除了所有使它们成为近乎独立国家的法律和禁令权利。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɔːrmoʊst] [ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [juːzər'peɪʃənz][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['bʊlɪvənt]
Among the foremost advocates of the royal usurpations was Dr . Bullivant
之中 这 首先 倡导者 的 这 皇家 篡位 曾是 博士 . 布利万特
.
:
.

在拥护篡位运动的众多支持者中，布利文特博士名列其中。

[ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt][ænd; ænd] ['redi] ['ɪntələkt] , ['bɪzi] [ænd; ænd][bəʊld] ,
Gifted with a smart and ready intellect , busy and bold ,
天才 和 一个 聪明的 和 准备好 智力 , 忙碌的 和 大胆的 ,

他天资聪颖，思维敏捷，勤奋而大胆，

[hiː; hi] [ə'kwɑːrd] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['ɡʌvərnmənt] , [ænd; ænd] [ə'sɪstɪd] [sɜːr]['edmənd]
he acquired great influence in the new government , and assisted Sir Edmund
他 获得 伟大的 影响 在 这 新的 政府 , 和 协助 先生 埃德蒙
[ˈændrəs] ,
Andros ,
安德罗斯 ,

他在新政府中获得了巨大的影响力，并协助了埃德蒙·安德罗斯爵士。

[ˈedwərd] ['rændɔlf] , [ænd; ænd][faɪv][ɔːr][sɪks] ['ʌðər] , [tuː; tə] ['braʊbiːt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)] ,
Edward Randolph , and five or six others , to browbeat the council ,
爱德华 兰道夫 , 和 五 或者 六 其他的 , 到 威逼利诱 这 理事会 ,

爱德华·伦道夫和其他五六个人，企图恐吓议会。

[ænd; ænd] [ˌmɪs'ruːl] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['prɑːvənsəz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðər; ðər] ['pleɪzər] .
and misrule the Northern provinces according to their pleasure .
和 统治不善 这 北方 省份 根据 到 他们的 乐趣 .

并随心所欲地统治北方各省。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]['heɪtrɪd] [ə'ɡenst] [ðɪs] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [ðə; ði]['æktʃuəl] ['tɪrəni]
The strength of the popular hatred against this administration , the actual tyranny
这 力量 的 这 受欢迎的 仇恨 反对 这 行政 , 这 实际的 暴政
[ðæt] [wʌz; wəz] ['eksəd] ,
that was exercised ,
那 曾是 锻炼 ,

民众对本届政府的憎恨之深，以及他们实际实施的暴政，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈnu:mərəb(ə)l] [fɪrɪ] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi:z] , [wel] [ˈgraʊndɪd] [ænd; ənd][fænˈtæstɪk] ,
and the innumerable fears and jealousies , well grounded and fantastic ,
和 这 无数 恐惧 和 嫉妒 , 出色地 接地 和 极好的 ,
[wɪtʃ] [həˈræst; ˈhærəst][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
which harassed the country ,
哪个 骚扰 这 国家 ,

还有无数的恐惧和嫉妒，既有根据的，也有荒诞的，它们困扰着这个国家。

[meɪ][biː; bi][best] [ˈlɜ:rɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [ɪnˈkri:s] [ˈmæðɜː] ,
may be best learned from a work of Increase Mather ,
可能 是 最好的 学习 从 一个 工作 的 增加 马瑟 ,
或许从英克里斯·马瑟的著作中能学到最好的知识。

[ðə; ði] " [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈprɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [deɪz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˌkɑ:lənəˈzeɪ(ə)n] .
the " Remarkable Providences of the Earlier Days of American Colonization .
这 " 卓越 天意 的 这 早些时候 天 的 美国人 殖民化 .
“美国殖民早期非凡的天意。”

" [ðə; ði] [gʊd] [dɪˈvaɪn] ([ðʊʊ] [ˈraɪtɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
" **The good divine (though writing when a lapse of nearly forty years should have**
" 这 好的 神圣的 (尽管 写作 什么时候 一个 失效 的 几乎 四十 年 应该 有
[teɪmd] [ðə; ði] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][ˈpɑ:rti][ænrɪˈmɑ:səti]) [spi:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈbɪtər] [ænd; ənd]
tamed the fierceness of party animosity) speaks with the most bitter and
驯服 这 凶猛 的 派对 敌意) 说话 和 这 最多 苦的 和
[ˈæŋɡrɪ][skɔ:rn][ʌv; əv] " - [ˈpɒθi,kəri, ˈpɒθə,keəri][ˈbʊlɪ,vænt] ,
angry scorn of " ' Potheary Bullivant ,
生气的 轻蔑 的 " ' 药剂师 布利万特 ,

“这位善良的神学家（尽管写作时已过去近四十年，本应缓和党派间的激烈敌意）却以最苦涩和愤怒的蔑视之情谈论着
“药剂师布利万特”。

" [hu:] [ˈprɑ:bəbli] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪz; ɪz] [səˈtɪrɪkl] [prəˈpensɪti:z] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,
" **who probably indulged his satirical propensities , from the seat of power ,**
" WHO 大概 沉溺其中 他的 讽刺 倾向 , 从 这 座位 的 力量 ,
“他很可能利用权力中心来满足自己的讽刺倾向，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪˈspeʃl] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [dɪsˈlaɪk] .
in a manner which rendered him an especial object of public dislike .
在 一个 方式 哪个 渲染 他 一个 特别的 目的 的 民众 不喜欢 .
这使得他成为公众特别厌恶的对象。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][wɜ:r; wər][əˈbaʊt][tuː; tə] [pleɪ] [ɔ:f][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)l] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði]
But the people were about to play off a piece of practical full on the
但 这 人们 是 关于 到 玩 离开 一个 片 的 实际的 满的 在 这
[ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊˈædʒətərz] ,
Doctor and the whole of his coadjutors ,
医生 和 这 所有的 的 他的 助理 ,
但人们即将对博士和他的所有助手们展开一场实战演练。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ɔ:l][tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
and have the laugh all to themselves .
和 有 这 笑 全部 到 他们自己 .
然后独自享受这份快乐。

[baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] [ˈru:mər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔ:rɪndʒ] [ɑ:n][ðə; ði]
By the first faint rumor of the attempt of the Prince of Orange on the
经过 这 第一的 头晕的 谣言 的 这 试图 的 这 王子 的 橙子 在 这
[θroʊn] ,
throne ,
王座 ,
当奥兰治亲王企图篡夺王位的最初微弱传闻出现时，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ə'naɪələɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] ,
the power of James was annihilated in the colonies ,
这 力量 的 詹姆斯 曾是 彻底消灭 在 这 殖民地 ,
詹姆斯一世在殖民地的势力被彻底摧毁了。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [br'keɪm] [noʊn] , [sɜ:r]['edmənd]['ændrəs] ,
and long before the abduction of the latter became known , **Sir Edmund Andros** ,
和 长的 前 这 绑架 的 这 后者 成为 已知 , 先生 埃德蒙 安德罗斯 ,
早在后者被绑架一事为人所知之前, 埃德蒙·安德罗斯爵士

['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] ,
Governor - General of New England and New York ,
州长 - 一般的 的 新的 英格兰 和 新的 约克 ,
新英格兰和纽约总督

[ænd; ənd] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əb'na:kʃəs] ['lɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ['pɑ:rti] , [wɜ:r; wər] ['tenənts]
and fifty of the most obnoxious leaders of the court party , **were tenants**
和 五十 的 这 最多 令人讨厌的 领导人 的 这 法庭 派对 , 是 租户
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .
of a prison .
的 一个 监狱 :
五十名最令人厌恶的朝廷党领袖被关进了监狱。

[wi; wi] [wɪl] ['vɪzɪt]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ɪn][hɪz; ɪz][əd'vɜ:rsəti] .
We will visit our old acquaintance in his adversity .
我们 将要 访问 我们的 老的 熟人 在 他的 逆境 .
我们将在老朋友遭遇困境时去探望他。

[ðə; ði] [si:n] [naʊ] [,reprɪ'zents] [ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv][ten] [fi:t] [skwer] ,
The scene now represents a room of ten feet square ,
这 场景 现在 代表 一个 房间 的 十 脚 正方形 ,
现在的场景是一个边长十英尺的房间。

[ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sʌŋk] [ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] [br'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ;
the floor of which is sunk a yard or two below the level of the ground ;
这 地面 的 哪个 是 沉没 一个 院子 或者 二 以下 这 等级 的 这 地面 ;
其地板比地面低一两码;

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜ:rti][ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] ['plæstər] ,
the walls are covered with a dirty and crumbling plaster ,
这 墙壁 是 涵盖 和 一个 肮脏的 和 摇摇欲坠 石膏 ,
墙壁上覆盖着一层肮脏且剥落的石膏。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɪl] - ['feɪvəd] [ænd; ənd] [lə'gu:briəs] ['feɪsɪz] [dʌŋ] [ɪn] ['tʃɑ:rkəʊl] ,
on which appear a crowd of ill - favored and lugubrious faces done in charcoal ,
在 哪个 出现 一个 人群 的 患病的 - 受青睐 和 忧郁的 面孔 完毕 在 木炭 ,
上面用炭笔画着一群面容憔悴、神情忧郁的面孔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:tə,græfs] [ænd; ənd][poʊ'etɪkl] [ə'tempts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['detəz]
and the autographs and poetical attempts of a long succession of debtors
和 这 签名 和 诗意的 尝试 的 一个 长的 演替 的 债务人
[ænd; ənd] ['petɪ] ['krɪmənəlz] .
and petty criminals .
和 小气 罪犯 :

还有一长串债务人和小罪犯的签名和诗歌创作。
['ʌðər] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [di:p] ['faɪərplɜ:s] ([su:'pɜ:rfluəs] [ɪn][ðə; ði]
Other features of the apartment are a deep fireplace (superfluous in the
其他 特征 的 这 公寓 是 一个 深的 壁炉 (多余 在 这
['sʌltrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɜ:z] [deɪ]) ,
sultriness of the summer's day) ,
闷热 的 这 夏季 天) ,
公寓的其他特色包括一个很深的壁炉（在炎热的夏日里显得多余）。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][hɑːrd] - ['hɑːtɪd] [oʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['næroʊ] ['wɪndəʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
a door of hard - hearted oak , and a narrow window high in the wall ,
一个 门的 难的 - 心地 橡木 , 和 一个 狭窄的 窗户 高的 在 这 墙 ,
一扇坚硬的橡木门, 以及墙壁高处一扇狭窄的窗户。

— [wer] [ðə; ði] [glæs] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['brookən] , [waɪl] [ðə; ði]['aɪərn][baːz] [rɪ'teɪn] [ɔːl][ðer; ðər]
— where the glass has long been broken , while the iron bars retain all their
— 在哪里 这 玻璃 有 长的 到过 破碎的 , 尽管 这 铁 酒吧 保持 全部 他们的
[ə'ɪdʒən(ə)l] [streŋθ] .
original strength .
原来的 力量 .

——玻璃早已破碎, 而铁条却依然坚固如初。
[θruː] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [kʌm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [stri:t] ,
Through this opening come the sound of passing footsteps in the public street ,
通过 这 开幕 来 这 声音 的 通过 脚步声 在 这 民众 街道 ,
透过这个开口, 可以听到街上行人的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] .
and the voices of children at play .
和 这 声音 的 孩子们 在 玩 .
还有孩子们玩耍时的声音。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪʃər] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] , [ɔːr] ['ræðər] [æn; ən][oʊld] [sæk] [ʌv; əv] ['bɑːrli] [strɔː] ,
The furniture consists of a bed , or rather an old sack of barley straw ,
这 家具 由 的 一个 床 , 或者 相当 一个 老的 解雇 的 大麦 稻草 ,
家具只有一张床, 或者更确切地说, 是一袋旧大麦秸秆。

[θroʊn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['teɪbl]
thrown down in the corner farthest from the door , and a chair and table
抛掷 向下 在 这 角落 最远 从 这 门 , 和 一个 椅子 和 桌子
,
,
,
被随意扔在离门最远的角落里, 还有一张椅子和一张桌子。

[bəʊθ][eɪdʒd][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
both aged and infirm , and leaning against the side of the room ,
两个都 老年人 和 虚弱 , 和 倾斜 反对 这 边 的 这 房间 ,
他们既年老又体弱, 倚靠在房间的一侧。

[bɪ'saɪdz] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
besides lending a friendly support to each other .
除了 贷款 一个 友好的 支持 到 每个 其他 .
除了互相给予友好支持之外。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz]['staɪf(ə)ld][ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] [smel] ,
The atmosphere is stifled and of an ill smell ,
这 气氛 是 窒息 和 的 一个 患病的 闻 ,
空气污浊不堪, 弥漫着一股难闻的气味。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kept] [kloʊz]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
as if it had been kept close prisoner for half a century ,
作为 如果 它 有 到过 保留 关闭 囚犯 为了 一半 一个 世纪 ,
仿佛被严密囚禁了半个世纪似的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][ɪts] [pjʊr] [ænd; ənd][ɪ'læstɪk] ['neɪtʃər] [baɪ] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['teɪntɪd] [breθ]
and had lost all its pure and elastic nature by feeding the tainted breath
和 有 丢失的全部它是 纯的 和 松紧带 自然 经过 喂养 这 受污染的 气息
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
of the vicious and the sighs of the unfortunate .
的 这 恶毒 和 这 叹息 的 这 不幸 .
它因滋养了邪恶之人的污浊气息和不幸之人的叹息而失去了所有纯洁和弹性。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['prez(ə)nt][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['medɪs(ə)n][ænd; ənd] ['pɑ:lətɪks] ,
Such is the present abode of the man of medicine and politics ,
这样的 是 这 展示 住所 的 这 男人 的 药品 和 政治 ,
这就是这位医学和政治人物目前的居所。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪrəns] [fɔ:rmz][noʊ] ['kɑ:ntɹæst][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] .
and his own appearance forms no contrast to the accompaniments .
和 他的 自己的 外貌 表格 不 对比 到 这 伴奏 .
他的外表与伴奏者们并无对比之感。

[hɪz; ɪz][wɪɡ][ɪz] [ʌn'paʊdərd] , [aʊt][ʌv; əv][kɜ:rl] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n] [ə'raɪ] ;
His wig is unpowdered , out of curl , and put on awry ;
他的 假发 是 未粉状的 , 出去 的 卷曲 , 和 放 在 错误 ;
他的假发没扑粉, 卷曲度也不好, 而且戴歪了;

[ðə; ði] [dʌst][ʌv; əv] ['meni] [wi:kz] [hæz; həz] [wɜ:rkt] [ɪts] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði][web][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt]
the dust of many weeks has worked its way into the web of his coat
这 灰尘 的 许多 周 有 工作 它是 方式 进入 这 网站 的 他的 外套
[ænd; ənd][smɔ:l] - [kloʊðz] ,
and small - clothes ,
和 小的 - 衣服 ,
数周以来积聚的灰尘已经渗入他的外套和贴身衣物中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] ['elbəʊz] [pi:p] [fɔ:rθ] [tu:; tə][æsk] [waɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [ɪl] [klæd] ;
and his knees and elbows peep forth to ask why they are so ill clad ;
和 他的 膝盖 和 肘部 窥视 前进 到 问 为什么 他们 是 所以 患病的 覆膜 ;
他的膝盖和手肘探了出来, 仿佛在问为什么他们衣着如此单薄;

[hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋz] [ɑ:r; ər] [ʌn'gɑ:rtərd] , [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hi:l] , [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]
his stockings are ungartered , his shoes down at the heel , his waistcoat
他的 长筒袜 是 未系袜带 , 他的 鞋 向下 在 这 脚跟 , 他的 马甲
[ɪz] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] ,
is without a button ,
是 没有 一个 按钮 ,
他的长袜没有系袜带, 鞋子脱到了脚后跟, 背心少了一颗扣子。

[ænd; ənd][dis'kləʊzɪz][ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [æz; əz]['dɪndʒɪ][æz; əz][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [snəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊəri]
and discloses a shirt as dingy as the remnant of snow in a showery
和 披露 一个 衬衫 作为 昏暗的 作为 这 剩 的 雪 在 一个 阵雨
['eɪprəl] [deɪ] .
April day .
四月 天 .
露出的衬衫像四月阵雨天里残留的积雪一样脏兮兮的。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [hæv; həv] [brɪ'kʌm] ['raʊndər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz] [mɔ:r] [bent]
His shoulders have become rounder , and his whole person is more bent
他的 肩膀 有 变得 圆润 , 和 他的 所有的 人 是 更多的 弯曲
[ænd; ənd] [drɔ:n] [tə'geðər] ,
and drawn together ,
和 绘制 一起 ,
他的肩膀变得圆润起来, 整个人也更加佝偻, 身体也更加蜷缩。

[sɪnz] [wi:; wi][læst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
since we last saw him ,
自从 我们 最后的 锯 他 ,
自从我们上次见到他以来,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈglɔːri][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][ˈhjuːməɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and his face has exchanged the glory of wit and humor for a
和 他的 脸 有 交换 这 荣耀 的 有 和 幽默 为了 一个
[ˈʃiːprɪʃ] [dʌlnɪs] .
sheepish dulness .
羞怯 沉闷 .

他的脸上原本的机智和幽默已经消失殆尽，取而代之的是羞怯的迟钝。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɔːks] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈregjələr] [ænd; ənd] [ˈʌflɪŋ]
At intervals , the Doctor walks the room , with an irregular and shuffling
在 间隔 , 这 医生 散步 这 房间 , 和 一个 不规律的 和 洗牌
[peɪs] ;
pace ;
步伐 ;

医生不时地在房间里踱步，步伐不规则且拖沓；

[əˈnɑːn] , [hiː; hi] [θrəʊz] [hɪmˈself] [flæt][ɑːn][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [ˈbɑːrli] [strɔː] ,
anon , he throws himself flat on the sack of barley straw ,
匿名 , 他 投掷 他自己 平坦的 在 这 解雇 的 大麦 稻草 ,
他随即一头栽倒在装满大麦秸秆的麻袋上。

[ˈmʌtərɪŋ] [ˈveri][ˌreprɪˈhensəb(ə)l] [ɪkˈspreʃənz] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [ðen] [əˈgen] [hiː; hi][ˈstɑːrts][tuː; tə]
muttering very reprehensible expressions between his teeth ; then again he starts to
喃喃自语 非常 应受谴责的 表达式 之间 他的 牙齿 ; 然后 再次 他 开始 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

他咬牙切齿地低声咒骂着，然后又站了起来。

[ænd; ənd] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [frʌm; frəm][ˈkɔːrner][tuː; tə][ˈkɔːrner] , [ˈfaɪnəli] [sɪŋks][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ,
and journeying from corner to corner , finally sinks into the chair ,
和 旅程 从 角落 到 角落 , 最后 水槽 进入 这 椅子 ,
他从一个角落走到另一个角落，最后瘫倒在椅子上。

[fərˈgetfl] [ʌv; əv][ɪts] [θriː] - [legd] [ɪnˈfɜːrməti] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [lets] [hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
forgetful of its three - legged infirmity till it lets him down upon the floor .
健忘 的 它是 三 - 腿 虚弱 直到 它 让我们 他 向下 之上 这 地面 .
它忘记了自己只有三条腿，直到把它从地上拽下来。

[ðə; ði][ˈgreɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [səːvz]
The grated window , his only medium of intercourse with the world , serves
这 磨碎的 窗户 , 他的 仅有的 中等的 的 交往 和 这 世界 , 服务
[bʌt; bət][tuː; tə][ædˈmɪt] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˌvekˈseɪʃənz] .
but to admit additional vexations .
但 到 承认 额外的 烦恼 .

那扇装有铁栅栏的窗户是他与外界交流的唯一途径，但它只会带来更多的烦恼。

[ˈevri] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [tuː; tə] [pɔːz] ,
Every few moments the steps of the passengers are heard to pause ,
每一个 很少 时刻 这 步骤 的 这 乘客 是 听到 到 暂停 ,
每隔片刻，就能听到乘客的脚步声停顿一下。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [feɪs] [əˈpɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [friː] [ˈsʌnʃaɪn] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈaɪərn][baːz] ,
and some well - known face appears in the free sunshine behind the iron bars ,
和 一些 出色地 - 已知 脸 出现 在 这 自由的 阳光 在后面 这 铁 酒吧 ,
铁窗后，阳光洒在了某个熟悉的面孔上。

[ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd][ˈdroləri] ,
brimful of mirth and drollery ,
满满的 的 欢笑 和 笑话 ,

充满欢乐和滑稽，

[ðə; ði] ['oʊnə] [wer'ʌv] [stændz][ɑ:n][ˈtɪptʊʊ][tu:; tə][ˈtɪk(ə)l] [pʊr] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['bʊlɪ,vænt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the owner whereof stands on tiptoe to tickle poor Dr . Bullivant with a
这 所有者 其中 站立 在 脚尖 到 痒痒 贫穷的 博士 : 布利万特 和 一个
[ˈstɪŋɪŋ] ['sɑ:rkæzəm] .
stinging sarcasm .
刺痛 讽刺 :

主人踮起脚尖，用尖刻的讽刺来挠可怜的布利文特医生的痒。

[ðen] [læf] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['prɪzn] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][wæg][goʊz] ['tʃʌklɪŋ]
Then laugh the little boys around the prison door , and the wag goes chuckling
然后 笑 这 小的 男孩们 大约 这 监狱 门 , 和 这 摇摆 去 轻笑
[ə'weɪ] .
away .
离开 :

然后，监狱门口的小男孩们哈哈大笑，那个爱开玩笑的人也笑着走开了。

[ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] [wʊd] [feɪn] [rɪ'tæliət] , [bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz][kwɪps][ænd; ənd] [ˌrepɑ:'ti:] , [ænd; ənd]
The apothecary would fain retaliate , but all his quips and repartees , and
这 药剂师 会 欣然 报复 , 但 全部 他的 俏皮话 和 妙语连珠 , 和
[ɑ:rp] [ænd; ənd] [fə'si:ʃəs] ['fænsɪs] ,
sharp and facetious fancies ,
锋利的 和 滑稽的 幻想 ,

药剂师很想反击，但他所有的俏皮话、反驳和尖锐滑稽的幻想，

[wʌns][soʊ] [ə'bʌndənt] , [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [træns'fə:d] [frʌm; frəm][hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði]
once so abundant , seem to have been transferred from himself to the
一次 所以 丰富 , 似乎 到 有 到过 转移 从 他自己 到 这
['slʌɡɪ] [breɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
sluggish brains of his enemies .
迟缓 大脑 的 他的 敌人 :

曾经如此丰富的知识，似乎已经从他自身转移到了他敌人迟钝的大脑中。

[waɪl] [en'devəɪŋ] [tu:; tə] [kən'dens] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɪntələkt] ['ɪntu:][wʌn] ['venəməs] [pɔɪnt] , [ɪn]
While endeavoring to condense his whole intellect into one venomous point , in
尽管 努力 到 凝结 他的 所有的 智力 进入 一 有毒 观点 , 在
['redɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [ə'seɪlənt] ,
readiness for the next assailant ,
准备就绪 为了 这 下一个 袭击者 ,

他竭力将自己的全部智慧浓缩成一个充满杀意的点，以应对下一个攻击者。

[hi:; hi][ɪz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rnki:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪzn] [fer] [ʌv; əv]
he is interrupted by the entrance of the turnkey with the prison fare of
他 是 中断 经过 这 入口 的 这 交钥匙工程 和 这 监狱 票价 的
['ɪndiən] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] .
Indian bread and water .
印度 面包 和 水 :

他正说着话，狱卒进来送来了监狱的伙食：印度面包和水。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] ['deɪntɪz] [wi:; wi] [li:v] [hɪm; ɪm] .
With these dainties we leave him .
和 这些 精致小点心 我们 离开 他 :

我们把这些点心留给他。

[wen] [ðə; ði]['tɜ:rmɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:](ə)n][hæd; həd][səb'saidɪd] ,
When the turmoil of the Revolution had subsided ,
什么时候 这 动荡 的 这 革命 有 平静下来 ,
当革命的动荡平息之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔ:ɹəti] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n][ə; eɪ]['kwaiət]['beɪsɪs]
and the authority of William and Mary was fixed on a quiet basis
和 这 权威 的 威廉 和 玛丽 曾是 固定的 在 一个 安静的 基础
[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] ,
throughout the colonies ,
自始至终 这 殖民地 ,
威廉和玛丽的权威在整个殖民地得到了稳固的巩固。

[ðə; ði] [dɪ'pəʊzd] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][,pɑ:ti'zænz][wɜ:r; wər][sent] [hoʊm][tu:; tə]
the deposed governor and some of his partisans were sent home to
这 被罢免 州长 和 一些 的 他的 党派人士 是 发送 家 到
[ðə; ði] [nu:] [kɔ:rt] ,
the new court ,
这 新的 法庭 ,
被罢免的总督及其一些支持者被送回新法院。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] [ɪm'prɪznmənt] .
and the others released from imprisonment .
和 这 其他的 发布 从 监禁 .
以及其他获释人员。

[ðə; ði] [nu:] ['ɪŋɡləndɜ:z] , [æz; əz][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][æpt][tu:; tə][rɪ'teɪn][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] [sens]
The New Englanders , as a people , are not apt to retain a revengeful sense
这 新的 英格兰人 , 作为 一个 人们 , 是 不是 易于 到 保持 一个 复仇的 感觉
[ʌv; əv]['ɪndʒəri] ,
of injury ,
的 受伤 ,
新英格兰人，作为一个民族，不太容易怀有报复心。

[ænd; ənd] ['noʊwər] , [pər'hæps] , [kʊd; kəd][ə; eɪ][,pɑ:lə'tɪ(ə)n] , [həʊ'evər] ['oʊdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
and nowhere , perhaps , could a politician , however odious in his power ,
和 无处 , 也许 , 可以 一个 政治家 , 然而 令人厌恶的 在 他的 力量 ,
或许，无论政客多么令人憎恶，都无法做到这一点。

[lɪv; laɪv] [mɔ:r] ['pi:sfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɡreɪs] .
live more peacefully in his nakedness and disgrace .
居住 更多的 和平地 在 他的 裸体 和 耻辱 .
赤身裸体，身处耻辱之中，反而活得更加平静。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['bʊli,vənt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][,ɑ:kju'peɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [spent] ['ræðər][ə; eɪ]
Dr . Bullivant returned to his former occupation , and spent rather a
博士 . 布利万特 返回 到 他的 以前的 职业 , 和 花费 相当 一个
[dɪ'zaiərəb(ə)l][oʊld][eɪdʒ] .
desirable old age .
理想 老的 年龄 .
布利文特博士重操旧业，度过了相当幸福的晚年。

[θru:] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [hɪt][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest] , [jet] [fju:] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] ;
Through he sometimes hit hard with a jest , yet few thought of taking offence ;
通过 他 有时 打 难的 和 一个 笑话 , 然而 很少 想法 的 采取 罪行 ;
虽然他有时开玩笑很伤人，但很少有人会因此生气；

[fɔ:r; fər] [wen'evər] [ə; eɪ][mæn] [hə'bɪtʃuəli] [ɪn'dʌldʒz] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ɔ:l]
for whenever a man habitually indulges his tongue at the expense of all
为了 每当 一个 男人 习惯性地 放纵 他的 舌头 在 这 费用 的 全部
[hɪz; ɪz][ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] ,
his associates ,
他的 同事 ,
因为当一个人习惯性地放纵自己的舌头，损害所有同伴的利益时，

[ðeɪ] [prəˈvaɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [əˈhɔɪəns] [baɪ][ˈtæsiʔli] [əˈɡri:ɪŋ] [tu:; tə][kənˈsɪdə] [hɪz; ɪz]
they provide against the common annoyance by tacitly agreeing to consider his
他们 提供 反对 这 常见的 烦恼 经过 默许地 同意 到 考虑 他的
[ˈsɑ:rkæzəm][æz; əz] [nʌl] [ænd; ənd][vɔɪd] .
sarcasms as null and void .
讽刺 作为 无效的 和 空白 .

他们默许地将他的讽刺视为无效，以此来避免常见的恼怒。

[ðʌs] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ə; eɪ] [ɡreɪ] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stu:p] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] ,
Thus for many years , a gray old man with a stoop in his gait ,
因此 为了 许多 年 , 一个 灰色的 老的 男人 和 一个 哈腰 在 他的 步态 ,
因此, 多年来, 一位步履蹒跚、头发花白的老人.....

[hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [swi:p] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈɑ:p] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][ɪn] [ˈsʌmə] [ˈmɔ:rnɪŋz] ,
he continued to sweep out his shop at eight o'clock in summer mornings ,
他 持续 到 扫 出去 他的 店铺 在 八 点钟 在 夏天 早晨 ,
夏天的清晨, 他依然会在八点钟打扫店铺。

[ænd; ənd][naɪn][ɪn][ðə; ði][ˈwɪntər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [weɪst] [hoʊl] [ˈaʊəz][ɪn][ˈaɪd(ə)l] [tɔ:k] [ænd; ənd]
and nine in the winter , and to waste whole hours in idle talk and
和 九 在 这 冬天 , 和 到 浪费 所有的 小时 在 闲置的 讲话 和
[ɪˈrevərənt] [ˈmerimənt] ,
irreverent merriment ,
不敬的 欢乐 ,
冬天则有九个小时, 用来消磨整整几个小时的闲聊和无意义的嬉闹。

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz][ˈɡlɔ:ri][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ˈsɪli] [ˈpi:p(ə)l] ,
making it his glory to raise the laughter of silly people ,
制作 它 他的 荣耀 到 增加 这 笑声 的 愚蠢的 人们 ,
他以逗乐愚蠢的人为荣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [snɪr] [æt; ət][ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:v] .
and his delight to sneer at them in his sleeve .
和 他的 喜 到 冷笑 在 他们 在 他的 袖子 .
他暗自得意地在袖子里嘲笑他们。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wʌn] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] ,
At length , one pleasant day ,
在 长度 , 一 令人愉快的 天 ,
终于, 在一个晴朗的日子里,

[ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈʃʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃmənt] [kept] [kloʊzd][frʌm; frəm] [ˈsʌnraɪz] [tɪl]
the door and shutters of his establishment kept closed from sunrise till
这 门 和 百叶窗 的 他的 建立 保留 关闭 从 日出 直到
[ˈsʌnsət] ,
sunset ,
日落 ,
他的店铺从日出到日落都紧闭着大门和百叶窗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkrəʊni:z] [ˈmɑ:vəld] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] ; [ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər] ,
and his cronies marvelled a moment , and passed on ; a week after ,
和 他的 亲信 惊叹不已 一个 片刻 , 和 通过了 在 ; 一个 星期 后 ,
他的同伙们惊叹片刻, 然后继续前行; 一周后,

[ðə; ði][ˈrektər] [ʌv; əv] [ˈkɪŋz] [ˈtʃæp(ə)l] [sed] [ðə; ði] [deθ] - [raɪt][ˈoʊvər][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈbʊli,vænt] ;
the rector of King's Chapel said the death - rite over Dr . Bullivant ;
这 校长 的 国王学院 教堂 说 这 死亡 - 仪式 超过 博士 . 布利万特 ;
国王礼拜堂的牧师为布利文特博士主持了临终仪式;

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ə; eɪ] [nu:] [ə'pɑ:θəkeri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [stɑ:k] [ʌv; əv] [drʌgz]
and within the month a new apothecary , and a new stock of drugs
和 之内 这 月 一个 新的 药剂师 , 和 一个 新的 库存 的 药物
[ænd; ənd] ['medsnz] ,
and medicines ,
和 药物 ,

一个月内，一家新的药房开业，并添置了一批新的药品。

[meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldɪd] [hed] [ʌv; əv][,i:skju'leɪpiəs] .
made their appearance at the gilded Head of Aesculapius .
制成 他们的 外貌 在 这 镀金 头 的 阿斯克勒庇俄斯 .
他们出现在镀金的阿斯克勒庇俄斯头像前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

